



مقطع تحصیلی: کاردانی کارشناسی رشته: مترجمی مکتوب ترم: ۳ سال تحصیلی: ۱۳۹۸-۱۳۹۹
نام درس: کارگاه ترجمه آثار مکتوب (انگلیسی به فارسی) نام و نام خانوادگی مدرس: فرهاد تابنده
آدرس email مدرس: farhad021.t@gmail.com تلفن همراه مدرس: ۰۹۳۵۷۷۶۴۴۶

جزوه درس: کارگاه آثار مکتوب (سه شنبه ۸-۱۱؛ ۲۷ اسفند) مربوط به هفته : پنجم
text: دارد ندارد voice: دارد ندارد power point: دارد ندارد
تلفن همراه مدیر گروه :

نمونه ترجمه متن های هفته های قبل! لطفا ترجمه های خود را برای رفع اشکال با این نمونه مقایسه کنید.

جلسه دوم: (پل نیومن)

پل نیومن: هنرپیشه و خیر

پل نیومن، هنرپیشه آمریکایی، فعالیت هنری خود را از سال ۱۹۵۴ آغاز کرد و در بیش از ۵۰ فیلم سینمایی در طول عمر خویش به هنرنمایی پرداخت. وی برای ایفای نقش در فیلم "رنگ پول" برنده جایزه بهترین هنرپیشه نقش اول در سال ۱۹۸۶ شد. در سال ۱۹۹۳ نیز جایزه اسکار ویژه به خاطر فعالیت های بشردوستانه به وی اهدا شد. این دو جایزه به خوبی نشان دهنده موفقیت دوگانه وی به عنوان فردی هنرپیشه و خیر است. در سال ۱۹۸۲، نیومن و یکی از دوستانش به نام هاچر، شرکت "نیومنز اون" را به عنوان یک شرکت تولیدی محصولات غذایی خیریه تاسیس کردند. اولین محصول شرکت یک سس سالاد بود که نیومن و هاچر خودشان در منزل تولید می کردند. به نیومن گفته بودند که این سس سالاد تنها زمانی پر فروش می شود که عکس چهره خود وی بر روی آن باشد. هرچند نیومن دوست نداشت تا کانون توجهات باشد، اما با این کار موافقت کرد چراکه قصد داشت تمامی منافع مالی اینکار را به خیریه اختصاص دهد. این سس سالاد بسیار پرفروش شد: در سال اول، نیومن توانست حدود ۱ میلیون دلار به سازمان های خیریه کمک کند.

شرکت "نیومنز اون" گسترش پیدا کرد و این شرکت اکنون محصولات غذایی دیگری را هم تولید می کند. هر سال، نیومن ۱۰٪ سود فروش محصولات شرکت را به هزاران سازمان آموزشی و خیری اهدا می کرد. پس از مرگ پول نیومن در سال ۲۰۰۸، شرکت "نیومنز اون" نیز همین رویه را ادامه داده است و تا به حال بیش از ۲۹۵ میلیون دلار به موسسات خیریه در آمریکا و ۳۱ کشور دیگر در سراسر دنیا اهدا کرده است.

یکی از پروژه های ویژه نیومن، کمپ های "هول این د وال" بود: تنها مجموعه تفریحی دنیا که از کمپ های مختلف برای کودکان مبتلا به بیماری های صعب العلاج تشکیل شده است. کودکان در تمامی این کمپ ها می توانند در فعالیت های مختلف در فضای باز شرکت کنند و موقتا بیماری خود را فراموش کنند. بیش از ۱۰۰ کودک در این کمپ ها به صورت مجانی شرکت می کنند و تحت حمایت مالی سخاوتمدانه نیومن و دیگر خیرین قرار گرفته اند. هنگامی که از وی دلیل کارش را جویا شدند، نیومن پاسخ داد من فرصت های



زیادی در زندگیم داشته ام، آن دسته از افرادی که خوش شانس تر بوده اند، باید دست یاری به سوی آنهایی که شانس نداشتند اند دراز کنند.

پل نیومن معتقد بود که خیرخواهی خصلت طبیعی همه انسان هاست. به نظر وی، سخاوتمندی یک ویژگی ذاتی در همه انسان ها است، سبک زندگی معقول میان تمامی افراد. نیومن در این مورد چنین می گوید: "من به سخاوتمندی مردم بسیار احترام می گذارم. من به چشم خیرخواهی به این مورد نگاه نمی کنم، به نظرم اینکار یک نوع سرمایه گذاری اجتماعی است. من خودم هم یک خیر حرفه ای نیستم. نمی خوام ادای آدم های مقدس را در بیارم. فقط فکر می کنم که بهتره در زندگی مثل مزرعه داری باشیم که همان چیزی که از زمین برداشت می کند را دوباره در خاک می کارد."

جلسه سوم: (شبکه های اجتماعی)

شبکه های اجتماعی برای افراد خاص

از زمانی که شبکه های اجتماعی برای اولین بار پا در دنیای ما گذاشتند، بسیاری محبوب شدند و برخی هم به تعطیلی کشیده شدند. تمامی این شبکه ها اما معمولاً یک هدف را دنبال کرده اند: ارتباط با دوستان قدیمی، پیدا کردن دوستان جدید و به اشتراک گذاری عکس و ویدئو و اخبار جالب. برخی از وب سایت ها هم برای برقراری روابط عاشقانه در محیط مجازی یا دنیای واقعی ایجاد شده اند.

سایت های عمومی مثل فیس بوک و توئیتر برای افرادی که علایق خاص دارند چندان مناسب نیستند. این افراد می خواهند عضوی از جامعه مجازی باشند که علایق یکسانی با آنها دارد. یکی از این نوع وب سایتها، سایت اجتماعی استاچ پشن است که مختص افرادی است که عاشق سیبیل بوده یا سیبیل می گذارند. در این سایت تصاویر انواع سیبیل های مختلف از نظر شکل و اندازه، تالارهای گفتگو اینترنتی در مورد تاریخچه، رشد و شکل سیبیل و همچنین صفحه ملاقات با دیگر عاشقان سیبیل وجود دارد. سایت پرسونالز مختص افرادی است که عاشق گربه هستند. در این وب سایت شما می توانید با دوستان عاشق گربه خود ملاقات کنید، با افراد هم محلی خودتان قرار گزید یا بگذارید یا حتی برای گربه های نیازمند خانه جدید پیدا کنید. هرچند شاید دوستانتان از ویدئوهای گربه های نازنازی مختلف شما در صفحه اجتماعی شما خسته شده باشند، در سایت پرسونالز قطعاً همه عاشق این ویدئوها خواهند بود. اگر بخواهیم



مثال جدی تری بزینیم، وب سایت هوریو برای انجام کارهای خیر در سطح دنیا ایجاد شده است. در این سایت، شما می توانید با دیگر فعالان اجتماعی و کارآفرینان ارتباط برقرار کنید، قرار ملاقات بگذارید، استراتژی های تولید سرمایه را باهم مرور کنید و با هزاران نفر دیگر که سعی می کنند دنیا را محل بهتری برای زندگی کنند آشنا شوید. در هوریو خبری از ویدئوهای بامزه نیست اما این وب سایت در کانال مخصوص ویدئویی خودش برنامه های و مستندهایی درباره تلاش های انجام شده برای بهبود زندگی مردم سراسر دنیا بارگزاری می شود.

جلسه چهارم: (مایکل فلیس)

مایکل فرد فلیس (متولد ۳۰ ژوئن ۱۹۸۵) شناگر حرفه ای سابق آمریکا و موفق ترین و مدال آور ترین ورزشکار تاریخ المپیک، با ۲۸ مدال رنگارنگ، است. وی همچنین رکورددار تعداد مدال طلای المپیک (۲۳)، تعداد طلای المپیک در رقابت های انفرادی (۱۳) و مدال المپیک در رقابت های انفرادی (۱۶) در تاریخ است. فلیس با بردن ۸ مدال طلا در بازی های المپیک پکن توانست رکورد هموطن خویش، مارک اسپیتز، در سال ۱۹۷۲ را که ۷ مدال طلا در رقابت های انفرادی برده بود را بشکند. در بازی های المپیک تابستانه ۲۰۰۴ آتن، فلیس توانسته بود به رکورد ۸ مدال رنگارنگ در رقابت های انفرادی با کسب ۶ نشان طلا و ۲ برنز دست یابد. در بازی های المپیک ۲۰۱۲ تابستانه لندن، فلیس توانست ۴ مدال طلا و دو مدال نقره بدست آورد و در المپیک ریو دوژانیرو توانست ۵ مدال طلا و ۱ مدال نقره کسب کند. این موفقیت توانست وی را موفق ترین ورزشکار ورزشکار بازی های المپیک برای چهارمین بار پیاپی کند.

